

L'HOMME AUX 22 METIERS
Aldo Daniele Champion
de Prarayer (Saint-Marcel)

Région
Autonome
de
la
Vallée
d'Aoste

Bureau
Régional
pour
l'Ethnologie
et
la
Linguistique

Centre
d'Etudes
Francoprovençales
"René
Willien"
de
Saint-Nicolas



28 juin
14 septembre
1997

Musée
Cerlogne
Saint-Nicolas

L'HOMME AUX 22 METIERS Aldo Daniele Champion de Prarayer (Saint-Marcel)

«Te vèi comme l'è, dedeun an parotse petchouda, tè te pouc pa ma féye in travaill, te fa féye tcheucca dè tot sè no t'a pa proou travaill... Adòn fiavo l'èmbianqueun, lo massón, lo fotografiste, lo barbì, lo "sarto", lo miji - po tan dè mobilia, bièn dè bague dè l'agriculture - è n'ayo co lo moleun, la tchèntralina, la rîsa, la "falegnameria", lo for...»

«Tu vois, dans une petite paroisse, tu ne peux pas avoir un seul travail, tu dois faire un peu de tout, si tu n'as pas assez de travail. À cette époque, j'étais à la fois peintre en bâtiment, maçon, photographe, coiffeur, couturier, menuisier - je fabriquais plus d'outils que de meubles - et puis j'avais aussi le moulin, la centrale électrique, la scierie, le four...»

Cette phrase prononcée par Aldo D. Champion, cet homme de 88 ans, durant une interview chez lui à Brissogne, reflète sa philosophie de la vie, entièrement fondée sur le travail. Le travail conçu davantage comme créativité que productivité, comme apprentissage constant de nouvelles expériences pour le bien de la famille et, dans un sens plus large, de la communauté.

Il est certain qu'autrefois les contraintes de la vie rurale régies par les lois sévères de la survivance obligeaient la plupart des gens à multiplier leurs efforts pour améliorer leur qualité de vie. Mais l'ingéniosité et la versatilité étaient un privilège réservé à peu de personnes que la nature avait bien voulu doter de qualités supplémentaires.

L'UOMO DAI 22 MESTIERI Aldo Daniele Champion di Prarayer (Saint-Marcel)

«Te vèi comme l'è, dedeun an parotse petchouda, tè te pouc pa ma féye in travaill, te fa féye tcheucca dè tot sè no t'a pa proou travaill... Adòn fiavo l'èmbianqueun, lo massón, lo fotografiste, lo barbì, lo "sarto", lo miji - po tan dè mobilia, bièn dè bague dè l'agriculture - è n'ayo co lo moleun, la tchèntralina, la rîsa, la "falegnameria", lo for...»

«Vedi, in una piccola parrocchia tu non puoi fare un solo lavoro ma devi fare un po' di tutto, se no non hai abbastanza lavoro... In quei tempi facevo l'imbianchino, il muratore, il fotografo, il barbiere, il sarto, il falegname - più per gli attrezzi agricoli che per i mobili - e poi avevo il mulino, la centralina elettrica, la segheria, il forno...»

Questa frase pronunciata da Aldo D. Champion, dall'alto dei suoi 88 anni, a chi lo intervistava nella sua abitazione di Brissogne, esprime bene la sua filosofia di vita, tutta incentrata sul lavoro. Il lavoro inteso più in senso creativo che produttivo, come apprendimento continuo di nuove esperienze a tutto vantaggio della propria famiglia e di quella più ampia, la comunità.

Certo, in passato erano le difficoltà ambientali, le dure leggi della sopravvivenza che spingevano molte persone a moltiplicare gli sforzi per migliorare la qualità della vita. Ma la versatilità e l'ingegno erano privilegio di pochi, che la natura si è compiaciuta di dotare... di una marcia in più.

Un documentaire sur Aldo D. Champion, L'ÈVE DI TORRON (L'eau du torrent), réalisé par Carlo A. Rossi, programmateur et metteur en scène de la RAI, a remporté en 1995 le *Diabla D'or* dans la catégorie *Identité de la vie montagnarde* au 26^e Festival International du Film Alpin "Les Diablerets" dans le canton suisse de Vaud. L'année suivante, au 44^e Film festival international Montagna Esplorazione Avventura «Città di Trento», le même film a gagné le prix spécial du jury pour la meilleure œuvre d'auteur italien. Il s'agit d'un collage de différents moments de la vie d'Aldo D. Champion, évoqués par lui-même en patois, à l'aide de photos et de vieux films, d'images de son petit monde : le moulin, la scierie, l'atelier, la petite centrale électrique et ce torrent qui a été son précieux compagnon de vie.

Voilà les traits caractéristiques d'un homme génial de nature, qui bat, semble-t-il, tous les records pour le nombre de métiers qu'un homme est à même d'exercer. Ce n'est pas par hasard qu'il s'appelle Champion !

La redécouverte de tels personnages positifs, qui ont marqué notre histoire quotidienne, est une tâche passionnante pour tous ceux qui ont à cœur le patrimoine culturel de la Vallée d'Aoste.

C'est dans cette direction que le Centre d'Études Francoprovençales René Willien de Saint-Nicolas continuera à œuvrer.

Aldo Daniele Champion est mort subitement le 14 mai 1997. Malheureusement il nous a quittés sans avoir vu réalisée cette exposition qui lui est consacrée, dont l'idée l'avait beaucoup enthousiasmé.

Un filmato su Aldo D. Champion L'ÈVE DI TORRON (L'acqua del torrente), realizzato da Carlo A. Rossi, programmista-regista della RAI, si è aggiudicato nel 1995 il *Diabla d'or* nella categoria *Identité de la vie montagnarde* della 26^a edizione del Festival international du film alpin "Les Diablerets" nel Cantone svizzero di Vaud. L'anno seguente, al 44^o Filmfestival internazionale Montagna Esplorazione Avventura «Città di Trento», lo stesso film ha vinto il premio speciale della Giuria per la migliore opera di autore italiano. L'opera è un collage di momenti diversi della vita di Aldo Champion, da lui rievocati in francoprovenzale, in prima persona, mostrando foto, vecchi filmati, immagini del suo piccolo mondo: il mulino, la segheria, il laboratorio, la centralina e quel torrente che gli è stato prezioso compagno di vita.

Questi i tratti caratteristici di un uomo per sua natura geniale, detentore, a quanto pare, di un invidiabile primato in fatto di mestieri esercitati. Non a caso il suo nome è Champion!

La riscoperta di simili personaggi positivi, che hanno segnato la nostra storia quotidiana, è un compito appassionante per tutti coloro cui sta a cuore il patrimonio culturale della Valle d'Aosta.

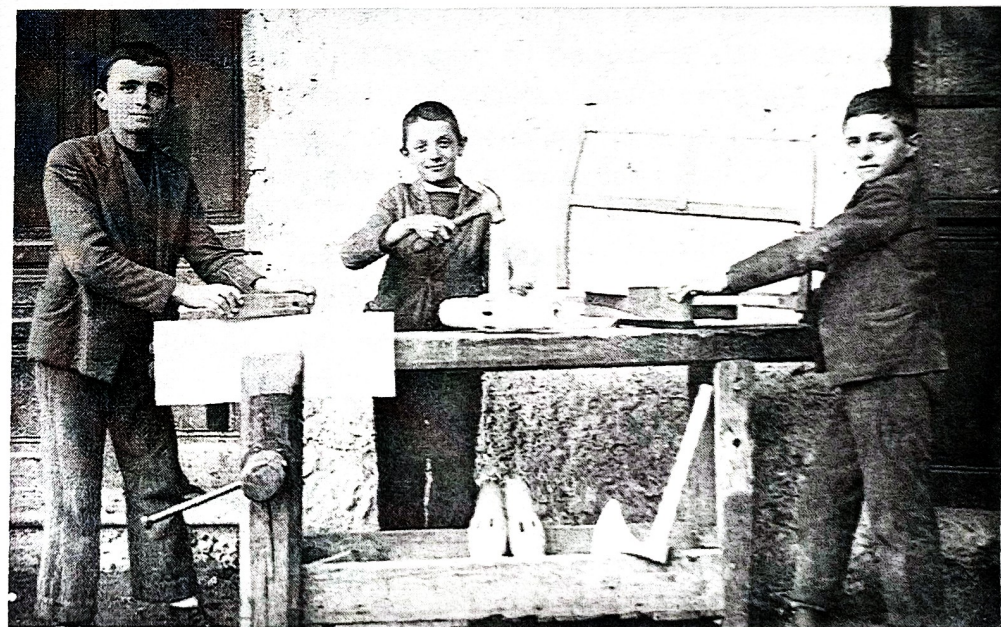
Il Centre d'Études Francoprovençales "René Willien" di Saint-Nicolas continuerà ad operare in questa direzione.

Aldo D. Champion è morto improvvisamente il 14 maggio 1997. Purtroppo ci ha lasciato senza aver visto realizzata questa mostra a lui dedicata, la cui idea l'aveva tanto entusiasmato.

Mais les visiteurs et surtout tous ceux qui ont eu l'occasion de le connaître personnellement, sentiront sa présence dans les photos exposées et dans les objets qui lui étaient familiers qui sont l'expression de son talent, de sa vitalité et de son envie de faire.



Ma i visitatori e soprattutto quanti hanno avuto modo di conoscerlo da vicino potranno avvertire la sua presenza nelle foto esposte e negli oggetti che gli erano familiari, espressione del suo talento, della sua vitalità e voglia di fare.



Aldo Daniele Champion raconte sa vie

«Je suis né le 29 août 1908 à Prarayer, un hameau de Saint-Marcel, de Daniele Champion et de Cecilia Droz. J'étais le troisième d'une famille de six enfants, trois garçons et trois filles : Natale et Cesare ont disparu et Natalina, Gisella et Irma sont encore vivantes.

En été, jusqu'à l'âge de 14 ans, j'étais berger à l'alpage que mon père avait loué et j'aidais aussi mes parents dans les travaux des champs.

Je n'ai fréquenté régulièrement l'école du village que les deux premières années. Au moment de passer les examens de troisième, je me trouvais à l'alpage d'un certain Comé, dans le Val Clavalité (Fénis), et ma mère est donc venue me chercher en compagnie du garçon qui devait me remplacer. Mais, afin de sauter les examens, je me suis caché dans les bois jusqu'à tard le soir.

Par la suite, mes parents m'ont envoyé à l'école, le soir, chez l'institutrice du village qui était de Turin mais, après quelques mois, j'ai arrêté de fréquenter le cours parce que je préférais me rendre dans l'atelier d'un menuisier qui travaillait aussi après dîner, en faisant tout entièrement à la main. Quand ma mère s'est aperçue que je faisais l'école buissonnière, elle m'a bien sermonné et, à partir de ce jour, mon frère a été chargé de m'accompagner à la leçon.

C'est ainsi qu'on m'a bel et bien obligé à prendre mon certificat de troisième année. Plus tard, pour devenir gardien de la petite centrale électrique de Brissogne, j'ai dû retourner à l'école, à l'âge de 26 ans, car il fallait avoir le certificat de cinquième et c'est à Nus que j'ai passé les examens.

Aldo Daniele Champion racconta la sua vita

«Sono nato il 29 agosto 1908 a Prarayer, un villaggio di Saint-Marcel, da Daniele Champion e Cecilia Droz. Ero il terzo di sei figli, tre maschi e tre femmine. Natale e Cesare sono scomparsi, Natalina, Gisella e Irma sono ancora in vita.

D'estate, fino all'età di 14 anni, facevo il pastore nell'alpeggio che mio padre aveva in affitto e inoltre aiutavo i genitori nei lavori agricoli.

Ho frequentato regolarmente solo i primi due anni della scuola del villaggio. Quando dovevo fare l'esame di terza, ero all'alpeggio di proprietà dei Comé in Val Clavalité (Fénis) e la mia mamma è venuta a prendermi con il ragazzo che doveva sostituirmi. Io però mi sono nascosto nel bosco sino a tarda sera, così ho saltato l'esame.

In seguito i miei genitori mi hanno mandato a scuola, di sera, dalla maestra del villaggio, una torinese, ma dopo qualche mese ho smesso di frequentare le lezioni perché preferivo andare nel laboratorio di un falegname che lavorava anche dopo cena, facendo tutto a mano. Quando mia madre si è accorta che marinavo la scuola, mi sono preso una solenne sgridata e da quel giorno sono stato accompagnato alle lezioni da mio fratello.

Così, quasi per forza, sono riuscito a prendere il certificato di terza elementare. Per diventare guardiano della centralina elettrica di Brissogne, sono dovuto ritornare a scuola a 26 anni, dato che bisognava avere il certificato di quinta elementare, e sono andato a dare l'esame a Nus.

À 15 ans, on m'a demandé de servir d'aide à un vieux maçon du village, Ferdinand Brunod, et c'est ainsi que j'ai appris ce métier qui m'a été utile, par la suite, pour bâtir la maison où j'habite.

En hiver, quand il y avait moins de travail, j'allais à Villefranche de Quart chez un charron, dont je ne me rappelle plus le nom, où j'ai eu la possibilité d'apprendre le métier de forgeron.

J'aimais aussi faire le coiffeur et, le dimanche matin, je coupais les cheveux aux hommes du village.

En 1926, j'ai arrêté de faire le maçon pour entrer comme ouvrier à la Cogne d'Aoste.

Quatre ans plus tard, en 1930, je suis parti faire le soldat dans le Génie et, après trois mois à Vercelli, on m'a envoyé au Montcenis pour le camp de formation des jeunes recrues. Plutôt que de me faire travailler à la construction de la route, j'ai été affecté à la réparation des chars puisque j'étais, d'après mes papiers militaires, menuisier.

En même temps, comme j'avais déjà assez d'expérience dans ce métier, j'ai acheté une tondeuse et je me suis mis à couper les cheveux aux soldats pour gagner quelques sous.

À la demande du capitaine, je me suis aussi improvisé couturier car on avait surtout besoin de quelqu'un pour rapiécer les pantalons et recoudre les boutons. Bref, j'étais devenu coiffeur-couturier.

À mon retour du camp, à Vercelli, la demande de deux musiciens pour la Fanfare militaire du régiment est arrivée de Rome; comme je jouais de la clarinette dans la Fanfare de Saint-Marcel, j'ai levé le doigt et on m'a accepté. J'ai pensé que, si je ne profitais pas de cette occasion pour aller à Rome, je n'y serais jamais plus allé.

All'età di 15 anni sono stato chiesto come aiutante da un vecchio muratore del villaggio, Ferdinando Brunod, e così ho imparato a fare questo mestiere che mi è servito per costruire la casa dove abito.

D'inverno, quando c'era meno lavoro, andavo a Villefranche di Quart presso un carradore di cui non ricordo il nome e ho avuto la possibilità di imparare anche il lavoro di fabbro.

Mi piaceva, inoltre, fare il barbiere e la domenica mattina tagliavo i capelli agli uomini del villaggio.

Nel 1926 ho smesso l'attività di muratore per andare a fare l'operaio alla Cogne di Aosta.

Quattro anni dopo, nel 1930, sono partito per il servizio di leva nel Genio e, dopo tre mesi a Vercelli, mi hanno mandato al Moncenisio per il campo. Siccome risultava dalle carte che ero falegname, invece di farmi lavorare alla costruzione della strada, mi hanno messo a riparare i carri militari.

Al tempo stesso, per guadagnare qualche soldo, ho comprato una macchinetta e mi sono messo a tagliare i capelli ai soldati, dato che avevo già una certa pratica del mestiere.

Su richiesta del capitano, mi sono anche improvvisato sarto, perché c'era soprattutto bisogno di qualcuno che rattoppasse i pantaloni e attaccasse i bottoni. Insomma, ero diventato sarto-barbiere.

Quando sono ritornato a Vercelli dal campo, è giunta da Roma la richiesta di due musicisti per la Banda del reggimento. Dato che ero suonatore di clarinetto nella Banda di Saint-Marcel, ho alzato il dito e sono stato accettato. Ho pensato che se non andavo a Roma in quell'occasione, non l'avrei mai visitata.

Pour gagner un peu d'argent, j'ai repris à Rome l'activité de photographe que j'avais commencé à exercer au pays, à l'âge de 18 ans. Durant la journée, je prenais des photos à la caserne et, le soir, pendant le quartier libre, j'allais les développer chez un photographe contre paiement de deux cents liras par mois pour l'utilisation de la chambre noire. Cet homme était bien content de moi parce qu'après avoir terminé mon travail, je lui donnais un coup de main. Mais, parfois, il me disait : «Je n'arrive pas à comprendre pourquoi un jeune de vingt ans vient se renfermer dans la chambre noire presque tous les soirs au lieu d'aller se balader !»

Mon service militaire terminé, en 1931, j'ai repris mon travail à la Cogne où je suis resté jusqu'en 1938. En 1934, j'ai accepté, en plus, de faire le gardien à la petite centrale électrique du village Moulin de Brissogne. N'arrivant plus à travailler tout seul, je me suis marié avec Erminia Mathiou originaire de Brissogne, et j'ai déménagé où j'habite encore maintenant.

Cette année-là, le curé de Brissogne, Ernest-Ange-Joseph Thomasset d'Aoste, était mort et il avait laissé tout ses biens à la paroisse. C'est ainsi que j'ai racheté au curé de Saint-Marcel, son exécuteur testamentaire, l'outillage nécessaire pour relier les livres et je me suis donc mis à faire aussi le relieur, en commençant par les revues que j'avais à la maison.

À Brissogne je possédais tous les outils de menuisier et, tout en travaillant à la Cogne, j'exerçais aussi ce métier que j'avais commencé à Prarayer, en aidant mon père qui travaillait lui aussi le bois. Je faisais également l'électricien car je devais forcément m'occuper de l'entretien de la petite centrale électrique. Je travaillais jour et nuit.

A Roma, per guadagnare qualcosa, ho continuato l'attività di fotografo che avevo cominciato a svolgere al mio paese all'età di 18 anni. Di giorno facevo le foto in caserma e di sera, durante la libera uscita, andavo a svilupparle da un fotografo, pagando 200 lire al mese per usare la camera oscura. Lui era molto contento di me perché, quando avevo finito il mio lavoro, gli davo una mano. Però qualche volta mi diceva : - Ma io non arrivo a capire perché un giovane di vent'anni venga a rinchiudersi nella camera oscura tutte quante le sere invece di andare in giro!

Quando mi sono congedato, nel 1931, ho ripreso il lavoro alla Cogne, dove sono rimasto sino al 1938. Nel 1934 ho anche accettato l'incarico di guardiano della centralina elettrica del villaggio Moulin di Brissogne. Non potendo fare tutto da solo, mi sono sposato con Erminia Mathiou nativa di Brissogne, e mi sono trasferito sul posto, dove tuttora abito.

L'anno prima, nel 1933, era morto il parroco di Brissogne, Ernest-Ange-Joseph Thomasset di Aosta, che aveva lasciato tutti i suoi averi alla parrocchia. Dal parroco di Saint-Marcel, curatore dell'eredità, ho comperato tutta l'attrezzatura per rilegare i libri e mi sono messo a fare anche il rilegatore, cominciando dalle riviste che avevo in casa.

A Brissogne avevo tutti gli attrezzi da falegname e così, pur lavorando alla Cogne, facevo anche questo mestiere, che avevo iniziato a Prarayer aiutando mio padre che faceva dei lavori in legno. Facevo anche l'elettricista, per forza, perché dovevo fare la manutenzione della centralina. Lavoravo giorno e notte.

Grâce surtout à l'aide de ma femme qui m'a donné deux fils, Vanda (née en 1936) et Rindo (né en 1944), nous avons pu faire fonctionner le moulin qui était actionné par l'eau du torrent, jusqu'aux environs de 1975. Nous avons deux meules que je rhabillais régulièrement moi-même : l'une pour le maïs et l'autre pour le froment, le seigle et l'orge. Pendant la guerre, pour nourrir le bétail, on moulait aussi les haricots, les fèves, les châtaignes abîmées et la partie interne des épis de maïs.

En 1939, j'ai été rappelé au service militaire à Montcenis, à la frontière française. À l'arrivée de l'hiver, avec l'aide d'une trentaine de mes compagnons d'armes, experts dans les différents métiers, nous avons rendu habitable une vieille fabrique textile de Pinerolo presque abandonnée. Je me suis, quant à moi, occupé de l'installation électrique et j'ai installé un moteur servant à pomper l'eau du puits.

La guerre terminée, je suis rentré à la maison et je me souviens que pour débarrasser mes vêtements des poux, ma femme les a trempés dans l'eau bouillante.

J'ai dû alors faire un peu de tout. Je m'étais mis à tanner les peaux de chamois, de vache, de chèvre et de lapin. Je laissais entières les peaux de chamois, avec la tête, pour les mettre sur le lit ou par terre comme descente de lit. J'avais aussi appris à empailler les têtes de chamois.

En ce temps-là, les souliers manquaient et par conséquent j'essayais de me débrouiller comme cordonnier. Je confectionnais des *soque*, des petits sabots et aussi des souliers de montagne.

Les petits sabots ressemblaient à des sandales, à la semelle de bois et le dessus fait de bandes de peau tannée par moi-même et embellie de dessins. Les filles les met-

Grazie soprattutto a mia moglie, dalla quale ho avuto due figli, Vanda (nata nel 1936) e Rindo (nato nel 1944), abbiamo tenuto in funzione fino al 1975 circa un mulino che veniva azionato dall'acqua del torrente. Avevamo due macine, che io stesso regolarmente martelavo con la bocciarda per renderle rugose, una per la farina di granoturco, l'altra per il frumento, la segale e l'orzo. In tempo di guerra, per nutrire il bestiame, si macinavano anche i fagioli, le fave, le castagne guaste e la parte interna delle pannocchie di granoturco.

Nel 1939 sono stato richiamato in servizio militare al Moncenisio, al confine con la Francia. Al sopraggiungere dell'inverno, con una trentina di commilitoni esperti di vari mestieri, abbiamo reso abitabile una vecchia fabbrica tessile di Pinerolo quasi abbandonata. Ho fatto l'impianto della luce e ho sistemato un motore per pompare l'acqua dal pozzo.

Finita la guerra, sono ritornato a casa e ricordo che mia moglie, per liberare gli indumenti dai pidocchi, li ha messi a bagno nell'acqua bollente.

Ho dovuto fare un po' di tutto. Mi ero messo a conciare le pelli di camoscio, vacca, capra e coniglio. Quelle di camoscio le lasciavo sempre intere, con la testa, e venivano messe sul letto o per terra come scendiletto. Avevo anche imparato ad imbalsamare le teste di camoscio.

A quel tempo c'era scarsità di scarpe e perciò cercavo di arrangiarmi anche come calzolaio. Facevo zoccoli, zoccolette e anche scarponi.

Le zoccolette erano simili a sandali, con la suola di legno e sopra delle strisce di pelle da me conciata e abbellita da disegnini. Venivano messe dalle ragazze nei giorni

taient les jours de fête, pour aller à la messe. Quant aux souliers de montagne, je me faisais aider par Prospero Brunod de Brissogne qui savait faire le cordonnier. Comme il était veuf, il venait souvent chez moi et il restait aussi manger.

Ensuite j'ai pris en gérance le cercle ENAL de Brissogne et j'ai transformé mon atelier de menuiserie en salle de bal. Pour animer les soirées du *dopolavoro* (institution qui organise les loisirs des travailleurs), j'ai créé un groupe théâtral d'environ vingt personnes. En outre, j'ai acheté un projecteur de cinéma et j'ai obtenu de la part de l'ENAL la permission de faire des projections dans sept communes de la Vallée, de Cogne jusqu'à Morgex. Il s'agissait d'un travail qui ne rapportait pas grand chose car dans les villages les spectateurs n'étaient pas nombreux, en raison aussi du manque de moyens de transport. Comme c'était fatigant de me déplacer avec tout ce matériel !

J'ai emprunté mon premier appareil de projection au *Convitto nazionale di Aosta*, par l'intermédiaire du directeur de l'ENAL et il pesait ni plus ni moins que quatre-vingts kilos. Par la suite, j'en ai acheté un qui pesait la moitié.

J'ai réalisé moi-même de brefs courts-métrages avec une caméra 16 mm que mon oncle César Droz, frère de maman, parti en Amérique en 1912, emportait avec lui quand il revenait en vacances en Vallée.

Comme vous le voyez, je ne me suis jamais arrêté et je n'ai jamais cessé d'apprendre de nouvelles activités.

Par un étrange hasard de la vie, maintenant que je suis vieux et que ma vue s'est affaiblie, j'ai repris mon premier métier, le paysan. Je cultive, avec ma femme, un petit jardin potager pour passer le temps.

Je suis bien content de pouvoir raconter ma vie à tous ceux qui viennent me rendre visite.

di festa per andare a messa. Per gli scarponi mi facevo aiutare da Prospero Brunod di Brissogne che sapeva fare il calzolaio. Era rimasto vedovo e sovente veniva a casa mia fermandosi anche a mangiare.

In seguito ho preso in gestione il circolo ENAL di Brissogne e ho trasformato la mia falegnameria in una sala da ballo. Per animare le serate del dopolavoro, ho anche creato un gruppo teatrale di una ventina di persone. Inoltre ho comperato una macchina da cinema e da parte dell'ENAL ho avuto il permesso di fare proiezioni in sette comuni della Valle, da Cogne fino a Morgex. Era un lavoro che rendeva poco perché nei villaggi gli spettatori erano scarsi, anche per mancanza di mezzi di trasporto.

Che fatica spostarmi con tutto il bagaglio! La mia prima macchina da proiezione l'ho avuta in prestito dal Convitto Nazionale di Aosta tramite il direttore dell'ENAL e pesava la bellezza di 80 chili. Poi ne ho comperata una che pesava la metà.

Ho realizzato io stesso dei brevi filmati con la cinepresa da 16 mm. che mio zio Cesare Droz, fratello della mamma e emigrato in America nel 1912, portava con sé quando tornava in Valle per le vacanze.

Come vedete, non mi sono mai fermato e non ho mai smesso di imparare nuove attività.

Per uno strano caso della vita, ora che sono anziano e ci vedo poco, sono tornato a fare il mio primo mestiere, il contadino. Coltivo, insieme a mia moglie, un piccolo orto come passatempo.

Sono ben contento quando posso raccontare la mia vita alle persone che vengono a trovarmi».



La photographie, ma grande passion...

J'avais 18 ans quand, en 1926, j'ai commencé l'activité de photographe. Personne ne m'a enseigné ce métier, je l'ai appris, un peu à la fois, en lisant des brochures et en recommençant le travail chaque fois que je me trompais.

Je me souviens que mon premier appareil photographique était une petite boîte carrée avec un objectif dont le rendement était médiocre. Il coûtait 60 centimes, à l'époque l'argent manquait et je ne pouvais pas m'offrir un appareil coûteux ! Je l'avais vu sur un catalogue de la DITTA DEL CAVALIER PARISIO CANTINI DI EMPOLI qui vendait du matériel photographique en gros et je l'avais commandé par courrier. Par la suite, j'ai commandé à cette maison des plaques de verre, du papier photographique, une toile de fond pour les portraits, tout le nécessaire pour retoucher et colorier les photos, quelques albums et d'autres choses encore.

Au début, j'achetais en pharmacie les cinq produits chimiques qui servaient pour développer les photos ainsi que les deux autres pour l'impression. Chaque fois qu'il fallait modifier la qualité de la photographie, le dosage juste de ces produits était difficile à obtenir.

J'avais trouvé un livre qui expliquait comment mettre à tremper les plaques de verre et ainsi, petit à petit, à force de faire et de refaire, j'ai aussi appris ce procédé tout seul. Je me souviens que les premières photos que j'ai développées étaient très sombres parce que j'avais donné trop peu de lumière aux plaques de verre.

Par la suite, j'ai trouvé chez une sœur de ma mère un appareil photographique que mon oncle César Droz, lui aussi photographe, avait laissé lorsqu'il était parti en

La fotografia, la mia grande passione...

«Avevo 18 anni quando, nel lontano 1926, ho iniziato l'attività di fotografo. Nessuno mi ha insegnato questo mestiere, l'ho imparato, a poco a poco, leggendo degli opuscoli e ricominciando da capo il lavoro ogni volta che sbagliavo.

Ricordo che la mia prima macchina fotografica è stata una piccola scatola quadrata con un obiettivo di scarsa resa. Costava 60 centesimi, allora i soldi mancavano e non potevo permettermi una macchina costosa! L'avevo vista su un catalogo della DITTA DEL CAVALIER PARISIO CANTINI DI EMPOLI che forniva materiale fotografico all'ingrosso e l'avevo fatta arrivare per posta. A questa Ditta ho continuato, poi, a ordinare lastre, carta fotografica, un fondale per i ritratti, l'occorrente per ritoccare e colorare le fotografie, qualche album ed altro.

All'inizio andavo in farmacia ad acquistare i cinque prodotti chimici che servivano per lo sviluppo delle foto e anche gli altri due che occorrevano per il fissaggio. Non era facile il dosaggio ogni volta che si voleva modificare la resa della fotografia.

Avevo trovato un libro che spiegava come mettere a bagno le lastre e così, un po' alla volta, a forza di provare e riprovare, ho imparato anche questo tutto da solo. Ricordo che le prime fotografie da me sviluppate non erano molto chiare perché avevo dato poca luce alle lastre.

In seguito ho trovato in casa di una sorella di mia madre una macchina fotografica che mio zio Cesare Droz, anche lui fotografo, aveva lasciato quando era partito per

Amérique. C'était un appareil 9/12 de marque française, à plaques de verre, que j'ai vendu en 1988 pour deux cent mille liras. En ce temps-là, c'était déjà un bel appareil, assez complet, avec un bon objectif et un petit levier servant à ouvrir et à fermer le diaphragme.

En 1930, quand je suis parti à Rome pour le service militaire, j'ai pris avec moi cet appareil qui m'a été utile afin de faire des photos à la caserne, pour gagner un peu d'argent. J'avais ainsi écrit à maman de ne plus m'envoyer, chaque mois, un mandat-poste - c'était l'argent que j'avais économisé en travaillant à la Cogne - car l'argent que je gagnais me suffisait !

Ne pouvant pas développer les photos à la caserne, je me rendais tous les soirs chez un photographe, un certain Scipioni qui habitait 11, rue Messina, qui me louait sa chambre noire. Puisque son studio restait ouvert jusqu'à tard le soir, je venais l'aider durant le quartier libre en restant au magasin, ce qui lui permettait d'aller se promener sans perdre les clients.

Les photos 9/12 étaient un peu petites, alors j'ai acheté à Rome, chez ce photographe, un autre appareil, un 10/15 que je possède encore.

En 1931, quand je suis rentré à Saint-Marcel après le service militaire, j'ai continué à faire des photos et j'ai perfectionné la technique de retouche et de coloriage pour en améliorer la qualité. Le fait de fixer continuellement l'image en négatif de la plaque de verre pour en retoucher de minuscules points m'avait provoqué un abaissement de la vue et j'ai donc dû porter des lunettes.

Plus tard, j'ai acheté, toujours à la DITTA DEL CAVALIER PARISIO CANTINI DI EMPOLI un cône agrandisseur, un appareil qui, en ce temps-là, était une nouveauté.

l'America. Era una macchina 9/12 di marca francese, a lastre, che ho venduto nel 1988 per duecentomila lire. A quel tempo era già una bella macchina, abbastanza completa, con un buon obiettivo e una levetta per aprire e chiudere il diaframma.

Nel 1930, quando sono andato a Roma a fare il servizio militare, l'ho portata con me e mi è servita per fare delle foto in caserma per guadagnare qualche soldo. Così avevo scritto alla mamma di non mandarmi più ogni mese un vaglia postale - erano soldi che avevo risparmiato lavorando alla Cogne - perché mi bastava il denaro che guadagnavo!

Non potevo sviluppare le foto in caserma e così, di sera, mi recavo da un fotografo che mi affittava la camera oscura, un certo Scipioni che abitava in via Messina 11. Siccome il suo studio rimaneva aperto sino a tarda sera, quando ero in libera uscita lo aiutavo stando in negozio, così poteva andare a spasso senza perdere i clienti.

Dato che le foto 9/12 erano un po' piccole, ho comperato dal fotografo di Roma un'altra macchina, una 10/15 che ho ancora.

Nel 1931, quando sono tornato a Saint-Marcel dal servizio militare, ho continuato a fare fotografie e mi sono perfezionato nel ritoccare e colorare le foto per migliorare la loro qualità. Il continuo fissare l'immagine in negativo della lastra per ritoccare dei minuscoli punti, mi aveva causato un abbassamento della vista, per cui ho dovuto portare gli occhiali.

In seguito avevo anche acquistato dalla DITTA DEL CAVALIER PARISIO CANTINI DI EMPOLI un cono ingranditore, un apparecchio che a quel tempo costituiva una novità.

Bref, même dans mon métier de photographe, je ne me suis jamais contenté du résultat obtenu, essayant toujours d'améliorer mon travail, aussi bien du point de vue technique qu'artistique, à ma grande satisfaction mais, surtout, à celle des clients.

* * * * *

Les 1.000 plaques de verre qui composent les archives photographiques d'Aldo D. Champion ont une valeur remarquable car elles représentent une documentation complète sur la vie paysanne pendant la période antécédente à la dernière guerre (1926-1939), à Saint-Marcel en particulier.

Il y a de nombreux portraits, des bustes format carte d'identité et des photos-souvenirs d'enfants avec des jouets et des animaux, de premières communions, de confirmations, de jeunes filles portant des chapeaux et des sacs à main d'époque et de soldats en uniforme.

Nous avons aussi beaucoup de photos de groupes, des portraits de famille, de fanfares, de processions, de personnes en fête, d'équipes de joueurs de *tsan* et de boules, de scènes de vie dans les champs et à l'alpage. Sur quelques photos se trouve aussi Aldo D. Champion, grâce à l'auto-déclencheur, une petite pompe qui parfois apparaît sur la photo, reliée à l'appareil photographique par un long fil.

Son séjour à Rome durant le service militaire a été déterminant pour son propre perfectionnement de l'art photographique grâce aux expériences de techniques apprises telles que le photomontage et le virage.

À admirer un cahier de dessins décoratifs avec des motifs géométriques et floraux exécutés à main levée par Champion afin de les reproduire sur les cadres des photos.

Insomma, anche nel lavoro di fotografo non mi sono mai accontentato di quello che facevo e ho sempre cercato di migliorare le mie prestazioni dal punto di vista tecnico e artistico, per soddisfazione mia e, soprattutto, dei clienti».

* * * * *

Le 1.000 lastre che costituiscono l'archivio fotografico di Aldo D. Champion hanno un notevole valore perché documentano l'ambiente contadino nel periodo antecedente l'ultima guerra (1926-1939), con particolare riferimento a Saint-Marcel.

Molti i ritratti, a mezzo busto uso tessera e fotoricordo di bambini con giocattoli e animali, prime comunioni, cresime, ragazze con cappelli e borsette d'epoca, soldati in uniforme.

Numerose le foto di gruppo, d'interesse famiglie, bande musicali, processioni, persone in festa, squadre di giocatori di *tsan* e di bocce, scene di vita nei campi e negli alpeggi. Non mancano le foto in cui Aldo D. Champion riesce ad essere presente grazie all'autoscatto, una pompetta che talvolta appare nella foto, collegata alla macchina fotografica da un lungo filo.

Il suo soggiorno a Roma durante il suo servizio militare è stato determinante per il perfezionamento dell'arte fotografica, con la sperimentazione di tecniche quale il fotomontaggio e il viraggio.

Desto ammirazione un quaderno di disegni ornamentali con motivi geometrici e floreali eseguiti a mano libera da Champion per riprodurli sulle cornici delle foto.





Mè lanmavo la mezeucca... l'îe eun dzèn passatèn

«Douanque féye lo sordà, d'itsatèn alao 'n montagne adòn, è d'iveur tsertsavo d'atre travail.

Eun iveur, l'io su eun Veulla a féye lo tsambri i Convitto è n'ayoù voya allé a la mezeucca lé 'n Veulla. Paèi n'i atsetó lo cllareun, rècordo sèmpe, atsetó lo libro. Adòn l'ayè pa na boteucca sprè pe le strumèn; l'îe Marguerettaz, lo rèloudjì qui vèndave strumèn, paèi n'i atsetó lo cllareun.

Pocca tèn aprèi l'an comensó a beutté su la mezeucca sé a Sèn Marsi. Adòn n'i quittó de féye lo tsambri, n'ayoù lo cllareun è si véén ba torna a Sèn Marsi pe alé a la mezeucca.

Dja mèè n'ayoù poué dza tcheucca étudjà, tcheucca soun-òù lo cllareun, si itó lo premì a chotre, can l'è sorti la Banda a Sèn Marsi. L'è itó Capuano, lo "chimico" de la fabreucca de Sèn Marsi que l'a bito-se a féye l'écoula è, can l'a tramou post, l'è pi vèn-ù lo mètre dè Nus Albino Cambruzzi.

Dèi què si itó ba a Roma di "Genio" rènque féye la mezeucca, pa pi d'atro! Caze tcheu le dzor n'ayè dè servicho... Sovèn dè sèpaouteue dè ouffitchal è alaon no. Caque cou alaon co i camp de foulba can l'ayè dè dimostrachón è, la demèndze dèinoun-a, alaon féye servicho ià pe lè-z-épitaille. Dèi sèn, dou cou pe mèis alaon soun-ì palatse réal i tsandzo dè la "guardia".

No dè la Banda, no arevaon dzamì a l'aoua eun cazerma, paèi n'ayàn lo rantcho da par, l'îe sèmpe tchica mioùc que tcheut eunsèmblo».

J'aimais la musique... un beau passe-temps

«Avant le service militaire, en été, j'allais travailler à l'alpage et, en hiver, je cherchais d'autres occupations.

Un hiver, j'étais allé à Aoste faire le garçon-serveur au *Convitto* parce que j'avais envie de fréquenter un cours de musique. Je me souviens toujours d'avoir acheté une clarinette et un livre. En ce temps-là il n'existait aucun magasin d'instruments musicaux; seul l'horloger Marguerettaz en vendait et c'est ainsi que j'ai acheté une clarinette.

Quelque temps après, on a institué un cours de musique à Saint-Marcel. Alors j'ai arrêté de faire le garçon-serveur et je suis revenu à la maison pour m'inscrire à ce cours.

Comme j'avais déjà étudié un peu la musique et que je jouais déjà un peu de la clarinette, j'ai été le premier à faire partie de la Fanfare de Saint-Marcel, au moment de sa fondation. Le premier maître de musique fut Capuano, le chimiste de la Montecatini de Saint-Marcel qui, après sa mutation, a été remplacé par le maître Albino Cambuzzi di Nus.

Lorsqu'à Rome je faisais partie de la Fanfare du Génie, on ne faisait que de la musique ! Presque tous les jours il y avait un service à effectuer... Il y avait souvent des funérailles d'officiers et c'était notre Fanfare qui y participait. Parfois, on allait aussi au stade, quand il y avait des manifestations et, le dimanche après-midi, on faisait des services aussi dans les hôpitaux. Deux fois par mois, on allait aussi jouer au Palais royal pour la relève de la garde.

Io amavo la musica... era un bel passatempo

«Prima di fare il servizio militare, d'estate andavo a lavorare all'alpeggio e, d'inverno, cercavo altre attività.

Un inverno ero andato ad Aosta a fare il cameriere al Convitto perché avevo voglia di andare a scuola di musica. Ricordo sempre di aver comperato un clarinetto e un libro. A quel tempo non esisteva un negozio di strumenti musicali; c'era solamente l'orologiaio Marguerettaz che ne vendeva e così ho comperato un clarinetto.

Poco tempo dopo è stata istituita una scuola di musica a Saint-Marcel. Allora ho smesso di fare il cameriere e sono ritornato a casa per iscrivermi ai corsi.

Siccome avevo già studiato un po' la musica e suonato un po' il clarinetto, sono stato il primo a far parte della Banda di Saint-Marcel nel momento della sua fondazione. Il primo insegnante è stato Capuano, il chimico della Montecatini di Saint-Marcel, che dopo il suo trasferimento è stato sostituito dal maestro Albino Cambuzzi di Nus.

Quando sono stato a Roma nella Banda del Genio militare, non si faceva altro che musica! Quasi ogni giorno c'era un servizio da svolgere... sovente c'erano dei funerali di ufficiali ed era la nostra Banda che vi partecipava. Talvolta si andava anche nello stadio, quando c'erano delle manifestazioni e, la domenica pomeriggio, si facevano dei servizi anche negli ospedali. Poi, due volte al mese, si andava a suonare al Palazzo reale per il cambio della guardia.

Nous de la Fanfare, nous ne rentrions jamais à la caserne à l'heure des repas, ainsi nous avons la soupe toute pour nous et c'était mieux que de manger tous ensemble».

* * * * *

Une guitare et une mandoline, fabriquées par lui-même, sont le témoignage de son amour pour la musique. Il avait offert la mandoline à sa future épouse qui à l'époque, en 1929, avait 23 ans.

Dans ses archives photographiques figurent quelques photos de sa femme et d'autres jeunes femmes représentées avec ces deux instruments de musique en main, une façon de rendre les images plus romantiques, dans le style des cartes postales des années 30. Il s'agit, pour ainsi dire, de photos d'effet puisqu'à cette époque la musique aussi était réservée aux hommes.

Noi della Banda non rientravamo mai in caserma all'ora dei pasti, così avevamo un rancio solo per noi ed era meglio che mangiare tutti insieme».

* * * * *

Il suo amore per la musica è testimoniato anche da due strumenti da lui costruiti, una chitarra e un mandolino quest'ultimo regalato nel 1929 alla futura sposa allora ventitreenne.

Nel suo archivio fotografico figurano alcune foto della moglie e di altre giovani donne con in mano i due strumenti, un modo per rendere più romantiche le immagini, sullo stile delle cartoline degli anni '30. Si tratta, per così dire, di foto ad effetto dato che a quel tempo anche la musica era riservata agli uomini.



Un sportif créatif

Un moment de distraction d'Aldo D. Champion, comme pour plusieurs de ses compatriotes, était le jeu de *tsan*, auquel il participait dans la double qualité de joueur et de producteur artisanal de *tsan* - petites boules de buis de 4 centimètres de diamètre - et de *boket* pour les compétitions de championnat, à partir de 1947 jusqu'à la fin des années 60.

Il se distinguait aussi dans la production de *palet* du même nom que le jeu valdôtain, en utilisant le bois blanc de noyer.

Certains de ces objets ont été exposés à l'occasion de l'exposition *Jeux et jouets de la tradition populaire valdôtaine* présentée à Aoste par Pierino Daudry, en 1990, sous le patronage de l'Assessorat de l'Instruction publique.

Voici un témoignage d'Aldo D. Champion :

«Mè lè *palet fiavo tot dè blan de nouyeye è 'co lè roubatte de bouis pe caze totta la Vallé... fiavo sènc, chouì sèn *tsan* pe ifory, dè salle roubatte se beutton su la pertse. Dze lè *fiavo avoué lo tor que fonchouave a éve.**

Dèi sèn l'an *acapo inque pe la Savoué eun que l'aye eun tor "automatico" ... djaque lè fiave pi vîto è pi bon martchè. È pai aya caze totte lè roubatte vignon dè lè».*

«Je faisais les *palet* avec le bois blanc de noyer ainsi que les petites boules de buis pour fournir presque toutes les équipes de la Vallée... Chaque printemps, je faisais de 500 à 600 *tsan*, les petites boules qu'on place sur la perche pour jouer, je les faisais avec le tour actionné à eau.

Par la suite, on a découvert en Savoie un artisan qui travaillait avec le tour automatique... naturellement il les faisait plus vite et à meilleur marché. C'est pourquoi désormais presque toutes ces petites boules arrivent de là».

Uno sportivo creativo

Un momento di svago di Aldo D. Champion, come di tanti suoi compaesani, era il gioco dello *tsan*, cui partecipava nella duplice veste di giocatore e di produttore artigianale di *tsan* - palline di bosso di 4 centimetri di diametro - e di *boket* per le gare di campionato, a partire dal 1947 sino alla fine degli anni '60.

Si distingueva anche nella fabbricazione di *palet* dell'omonimo gioco valdostano, per i quali utilizzava il legno bianco di noce.

Alcuni di questi oggetti sono stati esposti nella mostra *Giochi e giocattoli della tradizione popolare valdostana* realizzata ad Aosta da Pierino Daudry, nel 1990, con il patrocinio dell'Assessorato alla Pubblica Istruzione.

Ecco una testimonianza di Aldo D. Champion:

«Mè lè *palet fiavo tot dè blan de nouyeye è 'co lè roubatte de bouis pe caze totta la Vallé... fiavo sènc, chouì sèn *tsan* pe ifory, dè salle roubatte se beutton su la pertse. Dze lè *fiavo avoué lo tor que fonchouave a éve.**

Dèi sèn l'an *acapo inque pe la Savoué eun que l'aye eun tor "automatico" ... djaque lè fiave pi vîto è pi bon martchè. È pai aya caze totte lè roubatte vignon dè lè».*

«Io facevo i *palet* con il legno bianco di noce e anche le palline di bosso per quasi tutte le squadre della Valle... Ogni primavera facevo 500-600 *tsan*, le palline che si mettono sulla pertica per giocare. Li facevo col tornio che funzionava ad acqua.

In seguito si è scoperto in Savoia un artigiano che lavorava col tornio automatico... naturalmente li faceva più in fretta e a minor costo. È così che adesso quasi tutte le palline arrivano da lì».



La fantaisie du bois

Aldo D. Champion était aussi un habile menuisier, capable de transformer n'importe quel morceau de bois.

Ce qui distinguait ses œuvres était la recherche de l'originalité, le goût de surprendre et d'amuser, cet esprit qui caractérisait son activité théâtrale.

A titre d'exemple, citons un jouet représentant un petit homme qui marche sans aucune explication apparente ainsi qu'une machine en bois qui transforme les feuilles de papier en "billets de banque" en tournant simplement une manivelle.

Les luges construites au tout début de sa profession de menuisier sont d'un intérêt remarquable. Elles servaient pour les compétitions qu'on faisait à Saint-Marcel, le 16 janvier, le jour de la fête patronale.

Aldo D. Champion a aussi participé à la traditionnelle Foire de Saint-Ours, de 1968 à 1980, en exposant des sculptures d'animaux et de personnages caractéristiques, des colliers à grelots en bois sculpté, des lustres, des crécelles, des toupies jusqu'à un chapeau en écorce de bouleau.

La fantasia del legno

Aldo D. Champion era anche un abile falegname, capace di trasformare qualunque pezzo di legno.

Ciò che distingueva le sue opere era la ricerca dell'originalità, il gusto di sorprendere e di divertire, quello stesso spirito che caratterizzava la sua attività teatrale.

A titolo d'esempio citiamo un giocattolo, un omino che si muove senza un'apparente spiegazione nonché una macchina di legno che trasforma fogli di carta in "banconote" girando semplicemente una manovella.

Di notevole interesse sono gli slittini costruiti sin dall'inizio della professione di falegname, per le gare che si facevano a Saint-Marcel, il 16 gennaio, giorno della festa patronale.

Aldo D. Champion ha anche partecipato alla tradizionale Fiera di Sant'Orso dal 1968 al 1980, esponendo sculture di animali e personaggi caratteristici, collari di legno intagliato, lampadari, raganelle, trottole e addirittura un cappello fatto con la corteccia di betulla.

Les textes de l'exposition, préparés par Emma Bochet, sont tirés de l'interview à Aldo D. Champion réalisée dans son habitation de Brissogne - loc. Moulin, par Carlo Anselmet et Maddalena Vittaz du BREL.

Le Centre d'Etudes Francoprovençales "René Willien" de Saint-Nicolas tient à remercier les deux intervieweurs dont le travail a rendu possible la réalisation de l'exposition; la famille Champion Erminia née Mathiou pour la riche documentation fournie (albums, sculptures et objets variés); le photographe Ottavio Pane pour la précieuse consultation et la reproduction scrupuleuse des 50 photos des archives exposées; Pierino Daudry pour avoir aimablement prêté quelques uns des accessoires des jeux populaires valdôtains construits par Aldo D. Champion; le Directeur de la RAI d'Aoste, Carlo Romeo, pour la cassette vidéo L'ÈVE DI TORRON mise à notre disposition; Carlo A. Rossi, programmateur et metteur en scène de la RAI, auteur de la cassette vidéo en question pour nous avoir gentiment fourni tous les articles des journaux sur Aldo D. Champion; Brigitte Miron du BREL pour les conseils linguistiques des textes français; Anna Courthoud du BREL pour la mise en pages et tous ceux qui ont directement ou indirectement apporté leur collaboration.

I testi delle schede della mostra, a cura di Emma Bochet, sono tratti dall'intervista fatta ad Aldo D. Champion, nella sua abitazione di Brissogne - loc. Moulin, da Carlo Anselmet e Maddalena Vittaz del BREL.

Il Centre d'Etudes Francoprovençales "René Willien" di Saint-Nicolas ringrazia i due intervistatori il cui lavoro ha facilitato la riuscita della mostra; la famiglia Champion Erminia Mathiou per la ricca documentazione fornita (album, sculture e oggetti vari); il fotografo Ottavio Pane per la preziosa consulenza e l'accurata riproduzione delle 50 foto dell'archivio esposte; Pierino Daudry per aver gentilmente prestato alcuni attrezzi dei giochi popolari valdostani costruiti da Aldo D. Champion; il Direttore della RAI di Aosta, Carlo Romeo, per la videocassetta L'ÈVE DI TORRON messa a disposizione; Carlo A. Rossi, programmatore-regista della RAI, autore della citata videocassetta per la completa informativa sugli scritti apparsi sui quotidiani a proposito di A. D. Champion; Brigitte Miron del BREL per i consigli linguistici dei testi in francese; Anna Courthoud del BREL per l'impaginazione e tutti coloro che hanno direttamente o indirettamente offerto la loro collaborazione.

